

Spis treści

Wstęp. Powracające motywy: „Idzie tu bowiem stale o to samo”	7
Rozdział I. Między polemiką a manifestem	17
„Kierunkowskaz”	17
„Nieufni i zadufani”	23
<i>Homo fugiens</i> w „Piekle Łatwizny”	37
„Poezja myśli”, „poezja słowa”	42
Krytyka rówieśnicza	50
Krytyka kultury masowej	57
Słowa fetysze, słowa obsesje	62
Rozdział II. Literatura wobec władzy	67
„Zabójcy słowa”	67
Pod pseudonimem	73
„Leży przede mną książka, której nie ma”	78
„Zapis”	79
„Puls”	91
„Krytyka”	103
„Czym jest poezja, co ocala?”	115
Poezja antydogmatyczna	116
Poezja Absolut(na) i Trójkąt humanistyczny	121
Poezja „naprawdę konieczna”	123
Poezja sprzeciwu i świadectwa	127
Retoryka recenzji i szkiców literackich w prasie drugiego obiegu na przykładzie tekstów opublikowanych w „Zapisie”	129
Poetyka tytułów	131
Retoryka recenzji	132

Rozdział III. W lustrze Wschodu, w oknie Zachodu	149
Opozycja Okno — Lustro	151
Odkrywanie Ameryce	161
Rozdział IV. Z „rezerwatu” do Nowego Świata	169
Przekład jako gra	169
Krytyka przekładu, krytyka literatury	171
„Wy-tłumaczenia” tłumacza	174
Obowiązek poszukiwania „dominanty semantycznej”	175
Obowiązek wierności	176
Obowiązek maksymalizmu	177
Krytyka krytyki przekładu	179
Polemiki translatorskie	185
„Wszystko jest przekładem/ I każda cząstka nas przepada w nim”	194
Przekład jako promocja określonej koncepcji literatury	198
Bibliografia	207